

NEUIGKEITEN

Novedades

■ **UNTERRICHT UND MEHR /**
ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS

■ **ZU GAST BEI UNS / VISITAS**



03 - 09 **UNTERRICHT UND MEHR /**
ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS

09 - 11 **GEMISCHTSPRACHIGES**
INTERNATIONALES
BACCALAUREATE / GIB

12 **SPORT / DEPORTE**

13 - 14 **LERNERAUSFLÜGE /**
SALIDAS EDUCATIVAS

15 - 18 **ZU GAST BEI UNS /**
VISITAS

19 - 25 **SCHULTRADITIONEN /**
TRADICIONES DSV

26 - 29 **GEMEINSCHAFT**
STÄRKEN / HACIENDO COMU-
NIDAD

■ **SCHULTRADITIONEN / TRADICIONES DSV**





Grußwort des Schulleiters, Martin Gellert

Liebe Schulgemeinde,

zahlreiche und verschiedenste Veranstaltungen und Aktivitäten aller Gremien der Schule prägten die Monate der Schuljahresmitte. Neben den bunten und fröhlichen Feiern der chilenischen und deutschen Nationalfeiertage war in diesem Zeitraum sicher der einwöchige Besuch des Schulinspektorenteams aus Deutschland Anfang Oktober am wichtigsten. Wir bestanden die Inspektion mit großem Erfolg! Deshalb wurde uns bereits erneut das Siegel "Exzellente Deutsche Auslandsschule" verliehen, das wir somit für weitere fünf Jahre tragen dürfen. Aber natürlich habe ich hier aus der Sicht des Schulleiters die Inspektion und ihr Ergebnis hervorgehoben. Den Schülerinnen und Schülern waren aus ihrer Sicht bestimmt andere Ereignisse wichtiger oder erinnernder! Verschaffen Sie sich gerne Ihren eigenen Rückblick: Ich lade Sie ein, die letzten Monate beim Lesen dieser Neuigkeiten noch einmal Revue passieren zu lassen. Die Zeit verging wie im Fluge... Und wenn ich Ihnen im Rahmen der nächsten Neuigkeiten schreiben werde, steht schon Weihnachten vor der Tür.

Bis dahin, mit den besten Grüßen,

Ihr und euer
Martin Gellert

Palabras del rector Martin Gellert

Estimada Comunidad Escolar:

Los últimos meses se han desarrollado un gran número de actividades muy diversas en el colegio, a nivel de todos los estamentos. Junto a las fiestas nacionales de Chile y de Alemania llenas de colores y de alegría, lo más importante fue la visita del equipo de inspectores de Alemania a principios de octubre. El DSV aprobó con gran éxito este proceso de inspección: el sello de excelencia para los colegios alemanes fue otorgado de nuevo y será válido para los próximos 5 años. Cuando recalco este resultado, estoy claramente hablando desde el punto de vista del rector. Para los alumnos, en cambio, probablemente son otros los acontecimientos más importantes o inolvidables. Los invitamos a leer esta nueva edición de Neuigkeiten para repasar por su cuenta todos los eventos. ¡El tiempo pasó volando! Cuando los vuelva a saludar para la próxima edición, ya faltará muy poco para la Navidad.

Saludos cordiales,
Martin Gellert

UNTERRICHT UND MEHR / ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS

Projektwoche und Winterfest 2018

Zum Halbjahrsabschluss fand an unserer Schule vom 3. bis 6. Juli 2018 die Projektwoche statt. Das Motto dieses Jahr lautete: „Wir sind eine deutsche Schule- zeigen wir es!“

Die SchülerInnen der Grund- und Oberstufe konnten sich in über 20 verschiedenen Projekten betätigen: Dazu gehörten Aktionen wie Wandmalereien, Recycling, der Bau eines Insektenhotels, Spielebasteln, Frisbee und Meditation, Workshops für Covermusik, Genderthemen, Ausschilderungen auf dem Gelände, u.v.m..

Nach dem traditionellen Fußballspiel der SchülerInnen gegen die LehrerInnen fand die Woche am Freitag in dem vom Schülerbeirat organisierten Winterfest ihren Abschluss. Dabei wurden alle im Laufe der Woche bearbeiteten Projekte kurz vorgestellt. Vor allem die vorgeführten Choreografien der „Alianzas“ Humboldt und Grimm, bei denen zu Liedern auf Englisch, Spanisch und Deutsch getanzt wurde, ernteten kräftigen Applaus.

Im Anschluss daran durften die Winterferien beginnen. Allen engagierten HelferInnen ein herzliches Dankeschön!

Más impresiones:

- [WORKSHOP COMICZEICHNEN](#)
 - [VIDEO DER PROJEKTWOCHE](#) vom Reporterteam der neuen (!)
- Schülerzeitschrift ALEX & WILMA
- [BILDERGALERIEN](#) (Logowettbewerb, Fußball, Winterfest und Projekte)

Semana de Proyectos y Winterfest 2018

Para el término del primer semestre 2018, se llevó a cabo en nuestro colegio la „Semana de Proyectos“ desde el 03 al 06 de julio. El lema de este año fue: „Somos un colegio alemán – ¡demostrémoslo!“

Se ofrecieron más de 20 proyectos distintos, en los que los alumnos de Enseñanza Básica y Media pudieron inscribirse, como, por ejemplo: pintura de Muros, reciclaje, construcción de juegos y de un hotel para insectos, Frisbee y meditación, talleres de música Cover, de género, señalización del terreno, etc..

El viernes, después de los tradicionales partidos de fútbol de los alumnos contra los profesores, se celebró el cierre de la semana de proyectos con el Winterfest (Fiesta de Invierno) organizada por el Centro de Alumnos.

En la ocasión se expusieron todos los trabajos que se habían realizado durante la semana. Grandes aplausos obtuvieron sobre todo las coreografías de las alianzas „Humboldt“ y „Grimm“, interpretando canciones en alemán, inglés y español.

Finalizadas las presentaciones, se dio inicio a las vacaciones de invierno.

A todos los que ayudaron en la Semana de Proyectos y en la Fiesta de Invierno: ¡Muchas gracias!



Kinderlieds-Produktion in der Projektwoche 2018

Während der Projektwoche 2018 bearbeiteten 11 SchülerInnen zwischen der 3. und 5. Klasse unter der Leitung der Grundstufenlehrenden César Suazo und Monica Körver ein „Kinderlied zum Mitsingen und Vorzeigen“.

Die SchülerInnen selbst hatten sich in mehreren Tagen auf die Präsentation des Jahreszeiten-Liedes vorbereitet: Sie bemalten ein großes Wandplakat, bastelten Kostüme, überlegten eine Choreografie und sangen und spielten das Lied mit verschiedenen Instrumenten, bis es dann soweit war: Herzlichen Glückwunsch zu dieser gelungenen Liedproduktion!

[Hier geht es ZUM VIDEO!](#)

Producción de canción infantil en semana de proyectos 2018

Durante la semana de proyectos de 2018, un grupo de 11 alumnos entre el 3º y 5º Básico trabajó en la presentación y musicalización de una canción infantil en alemán. Dirigidos por los profesores de Básica César Suazo y Monica Körver, los niños se prepararon durante varios días, dibujando un gran decorado para el escenario, confeccionando vestuarios y ensayando con distintos instrumentos la canción que trata de las estaciones del año. ¡Felicitaciones por esta bonita presentación!



„Spelling Bee Contest“ an der DSV

Am 30. August buchstabierten die SchülerInnen der DSV wieder um die Wette:

Bei diesem jährlichen Wettbewerb treten die SchülerInnen ab der 5. Klasse im Wettbuchstabieren schwieriger Wörter aus der englischen Sprache gegeneinander an.

Mit dem Rücken zum projizierten Wort hören die Schülerteams aus jeder Klasse die von ihren EnglischlehrerInnen ausgewählten Wörter, die aus dem Unterricht stammen, aber im letzten Durchgang auch darüber hinausgehen, und buchstabieren sie. Wer mehrmals richtig buchstabiert, wird TeamgewinnerIn und kommt in die nächsten Runden gegen die Parallelklassen, bis schließlich die SiegerInnen feststehen.

Der Spelling Bee Contest hat auch dieses Jahr wieder allen großen Spaß gemacht.

Departamento de Inglés convoca el concurso “Spelling Bee”

Los alumnos de la DSV participaron el 30 de agosto en el concurso de deletreo “Spelling Bee”.

A partir del 5º año compiten tres alumnos de cada curso para deletrear palabras difíciles del idioma inglés, que han sido previamente seleccionadas por sus profesores.

Se trata de deletrear bien las palabras que van escuchando, mientras el público puede ver la palabra proyectada en la pantalla. En la medida que los alumnos deletrean correctamente, van pasando a las próximas rondas. Al principio son palabras del contexto de las clases, y después van más allá de ellas. Los ganadores de equipos finalmente compiten contra los otros cursos.

¡Felicitaciones a los ganadores!

Spelling Bee Contest Winners 2018



5º C BENJAMÍN BAEZA
6º B AMELIA TORREJÓN
7º A TOMÁS VILLARROEL
8º A M. PAZ SALLES
1º D CATALINA HADLER
IIº A RENATA FUENTES
IIIº A ANTONIA SOTO

Congratulations to the winners!



EXPO Europa der 7. Klassen

Am 30. August stellten die 7. Klassen der DSV ihre Unterrichtsprodukte des Fachs Deutsch bei der EXPO Europa aus. Einen Monat lang hatten sie in Partnerarbeit Präsentationen über jeweils eines von 40 Ländern Europas vorbereitet.

An diesem Tag nun gaben sie ihr Wissen an ihre SchulkameradInnen und andere Besucher weiter: Landschaften, Bewohner, typisches Essen, Sehenswürdigkeiten und auch ein paar Wendungen in der Sprache des ausgewählten Landes. Die SchülerInnen stellten nicht nur Länder der Europäischen Union vor. Sie zeigten auch, dass der Kontinent noch viel größer ist und informierten beispielsweise über den Kosovo, Moldavien und Aserbaidschan.

Glückwunsch zu den interessanten und vielfältigen Arbeiten!

7º Básico en EXPO Europa

El 30 de agosto, los cursos del 7º Básico dieron a conocer en la EXPO Europa los productos de sus clases de alemán.

Durante un mes habían trabajado en parejas sobre la presentación de 40 países europeos. Era el momento de mostrar sus conocimientos a los compañeros y otros visitantes de la exposición: Geografía y habitantes del país, comida típica, lugares de interés y también algunas expresiones básicas en el idioma respectivo. Los alumnos no se limitaron a presentar los países de la Unión Europea, sino, además, nos mostraron que el continente es mucho más grande, informando, por ejemplo, sobre el Kosovo, Moldavia o Azerbaiyán.

¡Felicitaciones por sus trabajos tan diversos e interesantes!



Bibliotheks-Führerschein für ZweitklässlerInnen

Am 8. August erhielten unsere ZweitklässlerInnen ihren Bibliotheks-Führerschein, um künftig die Bibliothek zu nutzen. Einen Rückblick auf diesen besonderen Tag bietet uns diese Präsentation des Bibliothek-Teams.

[Mehr sehen / Ver más](#)

2º Básico – nuevos usuarios de la biblioteca

El 8 de agosto nuestros alumnos del 2º básico recibieron su carnet de licencia para empezar a usar la biblioteca. Los invitamos a ver la presentación de nuestro Equipo Biblioteca.



Veranstaltungen zur Berufsfindung

Dieses Halbjahr hatten die SchülerInnen der 11. und 12. Klassen dank des Engagements des PSU-Teams wieder verschiedene Möglichkeiten, an Übungen für die Hochschulzulassungsprüfung PSU und an studien- und berufsvorbereitenden Veranstaltungen teilzunehmen.

Über das Jahr verteilt organisieren die DSV und mehrere chilenische Hochschulen verschiedene Termine für Probegänge der PSU-Prüfungen.

Die Jugendlichen besuchten zwei Messen zur Beruf(ung)sfindung: Die 12. Klassen waren auf der Expo Estudiantes in Santiago und die 11. Klassen an der SEK-Schule. Mehrere Hochschulen, die chilenische Marine und Polizei stellten dort ihre Ausbildungswege dar.

Auch Fakultätsführungen standen auf dem Programm: Ein Besuch der Fakultät für Architektur und Design der PUCV und einer in der medizinischen Fakultät der Universidad de Valparaíso.

Des Weiteren werden an unserer Schule jeden Monat Vorträge und Workshops organisiert: Studenten verschiedener Hochschulen informieren unsere SchülerInnen aus erster Hand über die angebotenen Studiengänge und das Studentenleben. Dieses Jahr waren bisher die PUCV, UAI, UNAB und UTFSM bei uns zu Gast.



Schließlich gibt es kurz vor den Winterferien noch die Möglichkeit, eigene berufliche Vorstellungen direkt umzusetzen. Im Rahmen des Berufseinstiegsprogramms wird im Juli ein Kurzpraktikum angeboten, das die 12. Klassen in Unternehmen und Institutionen nach Wahl absolvieren. Oft bieten ehemalige SchülerInnen und Eltern diese Kontakte zur Arbeitswelt: Eine tolle Chance für unsere SchülerInnen!

All diese Praxiserfahrungen und Angebote zur Beratung und Information sind der DSV ein wichtiges Anliegen, um unsere SchülerInnen beim Einstieg ins Studium und Berufsleben bestmöglich zu unterstützen.

Actividades de Inserción Laboral

Como todos los años y gracias a las actividades del Team PSU, los alumnos de IIIº y IVº Medio han tenido este semestre la oportunidad de prepararse para la PSU y de conocer una variedad de opciones para su futuro laboral y profesional.

En diferentes fechas del año, tienen la oportunidad de rendir las pruebas de ensayo que simulan la PSU, organizadas por el Colegio y distintas universidades.

Los jóvenes también participaron en dos ferias vocacionales: El IVº Medio en la Expo Estudiantes en Santiago, y el IIIº en el Colegio SEK, donde varias universidades chilenas, la Armada de Chile y Carabineros presentaron sus carreras.



También se realizaron visitas guiadas en las universidades, tal como en las facultades de Arquitectura y Diseño en la PUCV y de Medicina de la UV.

Otras instancias claves son las charlas o talleres que se organizan cada mes en la DSV: nuestro colegio es visitado por las universidades para que nuestros estudiantes se informen de primera mano sobre las distintas opciones de carreras y aclaren sus dudas. Así fue como este año nos visitó la PUCV, UAI, UNAB y UTFSM, entregando una gran variedad de información de estudios y experiencias personales de los estudiantes.

Para el término del semestre, se está ofreciendo otra actividad que invita a los jóvenes directamente a llevar sus ideas a la práctica: en julio, en el marco de inserción laboral, los estudiantes de IVº medio visitarán y trabajarán durante tres días a empresas e instituciones de su interés. Muchas veces son ex alumnos y apoderados que ofrecen este contacto con el mundo de trabajo, lo cual se convierte en una valiosa oportunidad de pasantía para nuestros alumnos.

Para nuestro colegio es de gran importancia contar con todas estas instancias de orientación, información y práctica para apoyar a los jóvenes de prepararse para su futuro profesional.

Gemeinsam sind wir stark

Im Mai dieses Jahres hat die Kindergartengruppe KG 1 D das deutsche Kinderbuch "Swimmy" gelesen und ein Theaterstück vorbereitet. Zur Aufführung waren die Kinder des KG 1 und der Spielgruppe eingeladen. Ziel war es, den Kinder die Bedeutung von Teamgeist näher zu bringen: „Gemeinsam sind wir stark.“

BERICHT VON TIARE SREPEL



Unidos somos más fuertes

En mayo de este año, el curso KG 1 D trabajó en un teatro a base del libro infantil alemán "Swimmy". Niños y niñas de KG 1 y de Spielgruppe fueron invitados para la presentación. La finalidad era transmitir a los niños un mensaje sobre el espíritu de equipo: "Unidos somos más fuertes".

GEMISCHTSPRACHIGES INTERNATIONAL- ALES BACCALAUREATE / GIB

1º Medio participa en la 1ª Expo GIB

Am 23. August fand an der DSV zum ersten Mal die EXPO-GIB statt, um alle NeuntklässlerInnen darüber zu informieren, was heißt, eine IB-Schule zu sein:

- Was ist der Unterschied zwischen dem IB und dem GIB-Programm? Als Mitglied der IB-Gemeinschaft gibt es an unserer Schule das DIPLOMA-Programm. Als Deutsche Schule gibt es die zweisprachige Version davon, die GIB – Gemischtsprachiges International Baccalaureate – heißt.
- Die Parallelklassen 9 a, b, c und d wurden gemischt und bildeten vier Gruppen.
- Insgesamt standen acht Klassenzimmer zur Verfügung. Darin waren jeweils ein/e Lehrer/in des GIB-Fachs (Literatur, Deutsch, Englisch, Geschichte, Biologie und Mathematik), informierten über die Schwerpunkte des IB in ihrem Fach und beantworteten Fragen.
- Außerdem wurden zwei Vorträge gehalten: Von Sara Riveros über die Bewertungen und Arbeiten im GIB, und von Rafael Yáñez über das Profil der Lernergemeinschaft und die Struktur des GIB-Programms.
- Desweiteren kamen GIB-SchülerInnen aus den 10., 11. und 12. Klassen vorbei und gaben Erfahrungen und Ratschläge an Interessierte für das GIB 2019 weiter.

Die Expo GIB verlief reibungslos und wir bekamen positive Rückmeldung vonseiten der SchülerInnen, Lehrenden und Eltern.

Dies ist nur ein Schritt auf dem Weg, den wir gehen wollen, um als IB-Schule unsere Schulkultur zu stärken. Jeder soll wissen, was das GIB ist – ob man sich nun dafür oder aber für das Geisteswissenschaftliche Programm Humanidades entscheidet: Ziel ist es, als eine große Gemeinschaft zu wachsen, die dreisprachig, bikulturell und programmatisch breit aufgestellt ist.

Rafael Yáñez, IB-Koordinator

1º Medio participa en la 1ª Expo GIB

El 23 de agosto se realizó en la DSV la primera EXPO-GIB, con el objetivo de informar a todos los alumnos que cursan el 1º Medio sobre nuestro rol como colegio del mundo IB, del que todos formamos parte.

- Se explicó la diferencia entre el IB y el programa GIB: Al ser miembros de la comunidad de colegios del mundo IB tenemos el programa llamado DIPLOMA. Como colegio alemán tenemos la versión bilingüe, que se llama GIB (Gemischtsprachiges International Baccalaureate).
- Se formaron cuatro grupos de alumnos, mezclando los cursos a,b,c y d de 1º Medio.
- Los alumnos visitaron durante esta jornada ocho salas. En cada sala estaba un/a profesor/a de la asignatura GIB (Literatura, Alemán, Inglés, Historia, Biología y Matemáticas) informando sobre los enfoques del IB en su respectiva especialidad y aclarando dudas.
- Además, se realizaron dos charlas, tanto por parte de Sara Riveros sobre las evaluaciones y trabajos del GIB, como también por parte del Coordinador IB Rafael Yáñez sobre el perfil de la comunidad y la estructura del programa GIB.
- Alumnos de los cursos GIB de II, III y IV medio visitaron las salas, compartiendo su experiencia y dando algunos consejos a quienes se interesan por incorporarse al GIB el 2019.

La EXPO-GIB se realizó con gran orden y hubo una muy positiva retroalimentación por parte de los alumnos, profesores y padres.

Es uno de los muchos pasos que seguiremos dando para afianzar cada vez más nuestra cultura escolar como colegio IB. A la vez que cada miembro de la comunidad conozca de qué se trata el GIB, ya sea que un alumno decida postular a este o al Programa de Humanidades, con el fin de crecer como una gran comunidad trilingüe, bicultural y multiprogramática.



Perfil de la comunidad de aprendizaje del IB

El objetivo fundamental de los programas del IB es formar personas con mentalidad internacional que, conscientes de la condición que las une como seres humanos y de la responsabilidad que comparten de velar por el planeta, contribuyan a crear un mundo mejor y más pacífico.

Como miembros de la comunidad de aprendizaje del IB nos esforzamos por ser:

INDAGADORES Desarrollan su curiosidad natural. Adquieren las habilidades necesarias para indagar y realizar investigaciones, y demuestran autonomía en su aprendizaje. Disfrutan aprendiendo y mantendrán estas ansias de aprender durante el resto de su vida.	DE MENTALIDAD ABIERTA Entienden y aprecian su propia cultura e historia personal, y están abiertos a las perspectivas, valores y tradiciones de otras personas y comunidades. Están habituados a buscar y considerar distintos puntos de vista y dispuestos a aprender de la experiencia.
INFORMADOS E INSTRUIDOS Exploran conceptos, ideas y cuestiones de importancia local y mundial, al hacerlo, adquieren conocimientos y profundizan su comprensión de una amplia y equilibrada gama de disciplinas.	SOLIDARIOS Muestran empatía, sensibilidad y respeto por las necesidades y sentimientos de los demás. Se comprometen personalmente a ayudar a los demás y actúan con el propósito de influir positivamente en la vida de las personas y el medio ambiente.
PENSADORES Aplican, por propia iniciativa, sus habilidades intelectuales de manera crítica y creativa para reconocer y abordar problemas complejos, y para tomar decisiones razonadas y éticas.	AUDACES Abordan situaciones desconocidas e inciertas con sensatez y determinación y su espíritu independiente les permite explorar nuevos roles, ideas y estrategias. Defienden aquello en lo que creen con elocuencia y valor.
BUENOS COMUNICADORES Comprenden y expresan ideas e información con confianza y creatividad en diversas lenguas, lenguajes y formas de comunicación. Están bien dispuestos a colaborar con otros y lo hacen de forma eficaz.	EQUILIBRADOS Entienden la importancia del equilibrio físico, mental y emocional para lograr el bienestar personal propio y el de los demás.
ÍNTEGROS Actúan con integridad y honradez, poseen un profundo sentido de la equidad, la justicia y el respeto por la dignidad de las personas, los grupos y las comunidades. Asumen la responsabilidad de sus propios actos y las consecuencias derivadas de ellos.	REFLEXIVOS Evalúan detenidamente su propio aprendizaje y experiencias. Son capaces de reconocer y comprender sus cualidades y limitaciones para, de este modo, contribuir a su aprendizaje y desarrollo personal.

Erfahrungsaustausch für IB- Lehrende

Am 1. September fand im Santiago College das Jahrestreffen der IB-Lehrerenden und IB-Koordinatoren des Diploma-IB-Programms statt. Zu dieser Veranstaltung mit freiwilliger Teilnahme waren mehr als 100 IB-MitarbeiterInnen aus ganz Chile nach Santiago gekommen.

Vonseiten der DSV waren sieben LehrerInnen der GIB-Fächer vertreten. Schon früh brachen sie nach Santiago auf, um an einem der über 20 Workshops, die speziell pro Fach angeboten wurden, teilzunehmen.

Das Wichtigste bei dieser Fortbildung war sicher der große Schatz, den unsere GIB-LehrerInnen für ihren beruflichen Werdegang mitnahmen, indem sie so viele Ansichten, Erfahrungen, Sorgen und Ideen mit anderen LehrerInnen austauschen konnten.

Das Treffen war eine einzigartige Chance, uns als vielseitige IB-Gemeinschaft mit gemeinsamen Werten, Herausforderungen und Erfahrungen zu stärken.

Rafael Yáñez, IB-Koordinator

Profesores de IB comparten experiencias con sus pares

El 1 de septiembre se realizó en el Santiago College, la MEGAJUNTA anual de profesores y coordinadores del programa del Diploma IB.

Si bien la asistencia es voluntaria, se logró una convocatoria de cientos de docentes de todo el país.

Los profesores de la DSV asistieron con siete representantes de las asignaturas GIB de nuestro colegio, viajando a Santiago muy temprano para estar listos y participar en uno de los más de 20 talleres que se prepararon especialmente para cada asignatura.

Este evento es, sin duda, el más importante y de mayor impacto en el desarrollo profesional de nuestros docentes GIB, ya que se intercambian visiones, experiencias, inquietudes e ideas entre pares. Además, es una gran oportunidad para consolidarnos más como una gran comunidad IB, con valores, desafíos y experiencias comunes.

Rafael Yáñez, Coordinador IB



Sportliche Erfolge

Die letzten Monate waren für unsere Sportteams und –mannschaften viel unterwegs. Herzlichen Glückwunsch allen SportlerInnen für ihre Erfolge bei den verschiedenen Turnieren und Wettkämpfen! Hier finden Sie weiterführende Links zu den Berichten.

Logros deportivos

Los últimos meses han sido muy activos para nuestras selecciones de deporte. ¡Felicitamos a todos los deportistas que participaron con mucho éxito en diversos torneos y campeonatos! Los invitamos a revisar los informes:

Schwimmteam / Selección de Natación:

03/08: [JDE CLASIFICATORIA REGIONAL JDE](#)

25/08: [COPA ST. DOMINIC](#)

25-29/09: [FINAL JDE](#)

29/09: [CAMPEONATO SEK](#)

06/10: [COPA ALEMÁN](#)

Leichtathletikteam / Selección de Atletismo:

02-03/08: [JDE Cat. Sub 14, Sub 18](#)

11/08 [ADECOP Preparatoria](#)

08/09 [IND/ ESCOLAR SUB 14](#)

21/09 [JDE SUB 14- Etapa Nacional](#)

06/10 [Copa San Felipe](#)

Rhythmische Sportgymnastik / Gimnasia Rítmica:

29/09 [COPA ALEMÁN 2018](#)

13/10 [Campeonato Club Viña XXI](#)

Basketball / Básquetbol:

3-5/10 [Sagrados Corazones](#)

Fußballturnier für 4., 5. und 6. Klassen

Am Samstag, den 1. September fand das erste gemischte Kinderfußballturnier mit Beteiligung der 4., 5. und 6. Klassen statt.

Die 6 B hatte diese Aktivität organisiert. Ziel war es, eine gemeinsame sportliche Veranstaltung für diese Klassenstufen auszurichten, bei der auch die Eltern dabei sein konnten.

An diesem gelungenen Nachmittag waren auf dem Multifunktionsplatz nicht nur Sport, sondern auch eine Vielzahl an Köstlichkeiten geboten.

Herzlichen Glückwunsch, liebe Klasse 6A, die dieses Turnier gewonnen hat. Wir danken allen Klassen, die teilgenommen haben und erinnern an das Wichtigste bei diesem Turnier: Kameradschaft, Freundschaft und Spaß miteinander!



Campeonato de Fútbol para 4º, 5º y 6º Básico

Durante el día sábado 1 de septiembre, se realizó el primer campeonato de fútbol infantil mixto entre los cuartos, quintos y sextos básicos.

Esta actividad que fue organizada por el 6º B, tenía por objetivo poder reunir al segundo ciclo básico un día sábado en torno a una actividad deportiva y que los padres pudieran participar de ella.

Además de lo netamente deportivo, el curso organizador dispuso de múltiples alternativas para degustar en la multicancha, lo que hizo aún más entretenida la tarde.

Queremos felicitar al 6ºA por proclamarse campeón de este torneo, y al mismo tiempo agradecer a todos los cursos que pudieron participar teniendo en cuenta que lo más importante de este campeonato, fue el compañerismo, la amistad y las ganas de pasarlo bien.

¡Nos vemos el 2019!

LERNERAUSFLÜGE I SALIDAS EDUCATIVAS

Besuch bei der Feuerwehr

Vom 13. bis 15. Juni besuchten unsere Kindergartengruppen der Stufe Kindergarten 1 die Feuerwehr „Bernardo O`Higgins“.

ZUM BERICHT DER ERZIEHERINNEN

Visita a los bomberos

Entre el 13 al 15 de junio, nuestros niños del Kindergarten 1 tuvieron la gran oportunidad de conocer el funcionamiento de los bomberos, visitando la Cía “Bernardo O`Higgins”.

„Race for Water“ Wissenschaft zum Anfassen: Ein Besuch auf dem Schiff “Race for Water”

Am 14. Juni besuchten 22 SchülerInnen aus dem DSV-Robotikteam gemeinsam mit drei LehrerInnen die „Race for Water“: Dieses Schiff einer Schweizer Stiftung lag in Valparaíso vor Anker. Es durchfährt die Weltmeere, macht auf die Verschmutzung der Ozeane durch Plastik aufmerksam und kann sich dank Solarzellen, einem Winddrachen und gespaltenem Wasserstoff sechs Tage lang auf hoher See selbst versorgen. An Bord gab es viel zu entdecken und wichtige Impulse für gesellschaftliche Verantwortung und gelebte Nachhaltigkeit.

Als eine von drei teilnehmenden Schulen in Chile war dies für uns eine tolle Chance, solch weitgereiste WissenschaftlerInnen zu treffen!

Visita científica de la embarcación "Race for Water"

El 14 de junio, 22 alumnos de la Selección Robótica visitaron junto a tres profesores la “Race for Water” en el puerto de Valparaíso. Esta embarcación,

operada por una fundación suiza, cruza los océanos y crea conciencia sobre la contaminación marítima con plástico. Gracias a unos paneles solares, una cometa y tubos para almacenar hidrógeno, se puede autoabastecer en alta mar durante seis días. A bordo de la “Race for Water” había mucho por descubrir para fomentar la responsabilidad social y una vida sostenible.

Siendo uno de solo tres colegios en Chile que participaron en este evento, este encuentro con los científicos europeos fue una gran oportunidad para nuestros alumnos de la DSV.



Explora-Team beim Wissenschaftskongress



Am 11. September fand der 3. Kongress für Wissenschaft und Technik Grundstufenunterricht 2018 auf Provinzebene statt. Organisiert wurde er von Explora Conicyt der PUCV in Valparaíso. Unsere Schule nahm mit einem Projekt teil, das den Schutz des Strandes „La Recta las Salinas zum Ziel hat. Gemeinsam mit anderen drei Projekten wurden unsere SchülerInnen dafür ausgezeichnet.

Besonders haben sich die beiden SchülerInnen Sofia Rebeco e Isabella Castiglione durch ihre sichere Präsentation hervorgehoben.

Die anderen Mitglieder des DSV-Academia Explora-Teams sind Martina Accatini, Fernando Aguiar, Axel Huus, Mathis Miranda, Catalina Moya, Gabriel Munill, Kurt Oppenländer, Antonia Perez, Tiare Romo, Catalina Villegas, Gustavo Witto, Patricio, Francisca Villagrán und Francisca Venegas.

Herzlichen Glückwunsch dem ganzen Explora-Team! Sie haben sich damit für den Regionalkongress qualifiziert, der am 24. Und 25. Oktober in Playa Ancha stattfinden wird.

Equipo Academia Explora DSV exitoso en Congreso de Ciencias

El 11 de septiembre se realizó el 3r Congreso Provincial escolar de la Ciencia y Tecnología Valparaíso e Isla de Pascua- Educación Básica 2018, organizado por Explora Conicyt en la PUCV en Valparaíso. Nuestro colegio participó con el proyecto "Protegiendo nuestra recta Las Salinas" y ganó junto a otros tres proyectos.

Las Alumnas que representaron el equipo fueron Sofía Rebeco e Isabella Castiglione, quienes tuvieron una destacada participación mostrando mucha seguridad al exponer.

Los otros alumnos que participan en la Academia Explora DSV son Martina Accatini, Fernando Aguiar, Axel Huus, Mathis Miranda, Catalina Moya, Gabriel Munill, Kurt Oppenländer, Antonia Perez, Tiare Romo, Catalina Villegas, Gustavo Witto, Patricio, Francisca Villagrán y Francisca Venegas.



¡Felicitaciones a todo el equipo! Este pasó al congreso regional que se realizará el 24 y 25 de octubre en Playa Ancha.

Viviana Oñate, Profesora de Biología

ZU GAST BEI UNS / VISITAS

Sensibilisierung für Behindertensport an der DSV

Am 8. August 2018 waren zwei Kinesiolehrerinnen der Universidad de Viña del Mar, die mit Behindertensportverbänden zusammenarbeiten, bei uns zu Gast. Sie trafen in der Sporthalle auf unsere NeuntklässlerInnen und erinnerten sie zunächst daran, den im Sprachgebrauch noch verbreiteten Begriff minusválido im Sinne einer inklusiven Gesellschaft abzulehnen.



Eine weitere bildete Zweiergruppchen und setzte sich mit der Blindheit auseinander. Die Sehenden führten ihre blinden Partner durch die Halle und spielten ihnen vorsichtig Bälle zu.

Für die dritte Gruppe waren Rollstühle mitgebracht wurden. Zunächst konnten sich die SchülerInnen im Fortbewegen, Drehen und Wenden vertraut machen und versuchten sich außerdem im Basketballspiel.

Für unsere Schülerinnen war dies eine einzigartige Chance, sich in die Situation körperlich eingeschränkter Personen hineinversetzen. Vielen Dank für die Anleitung und die rege Teilnahme!

Taller de sensibilización deportiva- capacidades especiales

El 8 de agosto nos visitaron dos docentes de kinesiología de la Universidad de Viña del Mar, que trabajan con asociaciones promotoras del deporte de las personas con capacidades diferentes. En el gimnasio comenzó el taller para los cursos del 1º Medio, sensibilizando a nuestros alumnos para un uso de términos correctos en una sociedad inclusiva, y así descartar, p.ej., la denominación minusválido.

Nuestros alumnos formaron tres grupos: Uno jugó voleibol, sentados y con una sola mano, experimentando así cómo se siente si no se cuentan con todas las extremidades.



El segundo grupo trabajó en pareja, simulando la ceguera. Los videntes guiaron a sus parejas "no videntes" por el gimnasio, jugando fútbol con mucha prudencia.

Para el tercer grupo, los entrenadores habían traído sillas de rueda. Los alumnos se familiarizaron con los movimientos y giros, familiarizándose con el básquetbol en esa modalidad.

Esta clase especial fue una gran oportunidad para que nuestros alumnos pudieran ponerse en el lugar de las personas con movilidad reducida. ¡Gracias a todos por venir!

“Margot Loyola – Folklore im Herzen”



Auf Einladung des Bibliothek-Teams besuchte uns am 5. Oktober die Schriftstellerin und Journalistin Isabel Ossa. In der Aula stellte sie den 5. Klassen das Leben der chilenischen Folkloristin Margot Loyola vor.

Nach den einführenden Worten der Grundstufenleiterin Loreto Yáñez spielte, sang und tanzte die 5A mit ihrer Musiklehrerin Alejandra Pregnan die Cueca „El naranjo“- (Der Orangenbaum) dieser Dichterin und Sängerin.

Margot Loyola (1981-2015) sammelte auf ihren Reisen in viele Dörfer und im direkten Gespräch mit den Menschen unzählige volkstümliche Tänze und Lieder. Sie war auch mit Violeta Parra befreundet und bewahrte deren Werke für die Nachwelt auf.

Mit ihrem Bericht über das Leben dieser Musikerin, so wie mit dem Einblick in ihre gesamte Kinderbuchreihe über berühmte chilenische Frauen, erinnerte unser Gast die Kinder daran: Nicht nur Männer, sondern auch Frauen – selbst wenn sie unerwähnt bleiben und sich doppelt so sehr um Anerkennung bemühen müssen- machen Geschichte!

“Margot Loyola, con el folclore en el corazón”

Para el 5 de septiembre, el Equipo Biblioteca invitó a la escritora y periodista Isabel Ossa al aula del colegio para compartir con los cursos de 5° Básico sobre la vida de la folclorista chilena Margot Loyola.

El acto fue inaugurado por palabras de la directora de la Enseñanza Básica Loreto Yáñez y por el 5°a y su profesora Alejandra Pregnan que presentaron la cueca “El naranjo” de la misma cantautora.

Margot Loyola (1981-2015) fue contemporánea y amiga de Violeta Parra y desempeñó un papel importante en resguardar las obras de la última. La folclorista recopiló un gran número de canciones y bailes populares, conversando con la gente en los pueblos.

La invitada presentó el legado de esta artista, junto a la colección de sus otros libros infantiles sobre mujeres chilenas.



Con ello hizo un llamado a los alumnos para que tengamos en mente las grandes mujeres que tuvieron que hacer un doble esfuerzo en su vida para ser reconocidas entre todos los héroes masculinos que predominan en la historia oficial.

Sozioemotionale Erziehung – ein Workshop für Eltern



Es ist kaum verwunderlich, dass unsere Gewohnheiten und unser Lebensstil heute dazu führen, dass wir virtuell in den Sozialen Medien sehr vernetzt sind, aber körperlich und emotional dagegen mit wichtigen Personen aus unserem Familienkreis und unseren Gruppen, nicht verbunden bleiben. In diesem Zusammenhang wurde der Raum zur Reflexion und das Erlebnis des Workshops, den der Psychologe Felipe Jara León am 26. September in der Schule durchführte, zu einem wahren Geschenk.

Eltern und Erziehungsberechtigte der 10. Klassen hörten erst einen kurzen Vortrag über sozioemotionale Erziehung, mit dem Thema „Schulische Resilienz- Die verändernde Kraft der emotionalen Netzwerke“. Danach ging die Veranstaltung in einen aktiven Teil mit Dynamiken und Tanz über: Dabei sollten unsere inneren Werkzeuge, die uns bei der Bewältigung von Schwierigkeiten helfen und uns mit Energie und Kraft erfüllen, angeregt und geweckt werden,

Eine Teilnehmerin berichtet:

„Als Erziehungsberechtigte in dieser Schule seit 17 Jahren war das für mich eine bereichernde und neuartige Erfahrung, ein Thema zu präsentieren. Ich hatte vorher noch nicht die Chance gehabt, eine solche Verbindung zwischen Referenten und Eltern zu erleben, bei der es während des gesamten Vortrags Feedback gab.“

„Zusammenfassend würde ich sagen, dass die sozioemotionalen Beziehungen in unserem Leben aufgebaut und gestärkt werden und es das ist, was uns letztlich hilft, glücklich und erfüllt zu leben. Wir Eltern, die teilgenommen haben, konnten unsere emotionale Bindungen zu Biodanza kennenlernen und erleben und uns dabei mit positiver Energie aufgeladen.“ (Pamela Carrizo Quijada, Mutter eines Kinds der 10. Klasse)

Wir danken Felipe ganz herzlich für seine Hingabe, Energie, die ansteckende Freude und seine Einladung, am Zusammenhalt unserer Gemeinschaft zu arbeiten.

Taller de educación socioafectiva para apoderados

No es de extrañar que hoy en día nuestros hábitos y estilos de vida muchas veces nos llevan a estar muy conectados virtualmente en redes sociales, pero física y emocionalmente desconectados de cosas tan importantes como nuestras familias, hijos y las comunidades en las que estamos insertos. En este contexto fue un verdadero regalo el espacio de reflexión y lo vivido en la charla-taller del psicólogo Felipe Jara León el día miércoles, 26 de septiembre.

Esa tarde, padres y apoderados de 11° Medio participaron de una breve exposición de Educación Socioafectiva: “Resiliencia Escolar; El Poder Transformador de las Redes Afectivas” para luego tomar parte activa (y bailada) de dinámicas que buscaban estimular y despertar herramientas que nos ayudan a enfrentar adversidades y llenarnos de energía y fuerza.



Compartimos a continuación algunas de las apreciaciones de los asistentes:

“Para mí, como apoderado del colegio desde hace 17 años, fue una experiencia enriquecedora y una novedosa forma de presentar el tema. No había tenido la oportunidad de ver esta conexión entre el charlista y los apoderados, logrando un feedback total durante la presentación.”

“Como resumen de la Charla, puedo decir...que las relaciones socioafectivas se construyen y potencian durante toda nuestra vida y es lo que finalmente nos ayuda a vivir feliz y realizado. Los apoderados que asistimos conocimos y vivenciamos la conexión emocional con la Biodanza, llenándonos de energía positiva.” (Pamela Carrizo Quijada, apoderada 11° Medio)

Agradecemos enormemente la entrega de Felipe, su energía y felicidad contagiosa y su invitación a trabajar por mantener una comunidad unida.

Elsie Grote, Psicóloga

BLI erneuert Qualitätssiegel

Die Zentralstelle für Auslandsschulwesen (ZfA) fördert deutsche Schulen im Ausland durch Bereitstellung von Fördergeldern, Lehrpersonal und pädagogischer Unterstützung.

Vom 8. bis 12. Oktober hat ein Inspektorenteam aus Deutschland die DSV besucht. Ziel dabei war, die Finanzierungs- und pädagogischen Steuerungsprozesse zu überprüfen und Feedback darüber zu erhalten, um somit die Qualität unserer Bildung weiterhin sicherzustellen.



Am 12. Oktober gab das Inspektorenteam aus Deutschland nach einer arbeitsintensiven Woche die Ergebnisse der DSV bekannt:

Die über 70 Unterrichtsbeobachtungen und Interviews mit der Schulleitung, Verwaltungsleitung, dem Vorstand und Vertretern der Lehrer- Schüler- und Elternschaft ergaben im Abschlussbericht ganz eindeutig: Die Schule hat die Inspektion mit großem Erfolg bestanden - das Qualitätssiegel "Exzellente Deutsche Auslandsschule" wird der Deutschen Schule Valparaíso erneut vergeben!"

Zum Abschluss der BLI-Woche waren das Inspektorenteam - Frau Birgit Kuhlmei-Scheppelmann, Frau Sandra Luthe und Herr Lutz Peller – mit den LehrerInnen und Lehrern zusammengekommen, um die Ergebnisse zu verkünden.

Desweiteren gab es einen kleinen Abschluss-Workshop: Anhand des Feedbacks zum Unterricht reflektierten die Lehrkräfte jeweils über 1-2 Unterpunkte der bewerteten Qualitätsmerkmale und gestalteten Plakate zur Weiterentwicklung ihres Unterrichts.

Herzlichen Glückwunsch!

DSV recibe renovación de sello de calidad

La Central alemana para la educación (ZfA) es la entidad que apoya los colegios alemanes fuera de Alemania con recursos financieros y pedagógicos.

En la semana del 8 al 12 de octubre, el DSV tuvo visita de tres inspectores de Alemania.

La finalidad es revisar y retroalimentar los procesos de gestión pedagógica y financieros en vistas de garantizar la continuidad de la calidad de nuestra educación.

Después de una semana de trabajo intenso, el equipo de inspectores de Alemania dio a conocer el 12 de octubre los resultados de nuestro colegio:

Después de más de 70 observaciones de clases y entrevistas con la Dirección del Colegio, la Gerencia, el Directorio y representantes del profesorado, alumnado y de los apoderados, el informe final dejó muy claro: Con gran éxito el DSV aprobó la inspección y el sello de calidad "Exzellente Deutsche Auslandsschule" (excelente Colegio Alemán en el extranjero) se le vuelve a otorgar.

Para el término de la semana de la BLI, el equipo de inspectores, compuesto por las señoras Birgit Kuhlmei- Scheppelmann, Sandra Luthe y el señor Lutz Peller, se reunió con los profesores para comunicarles los resultados.



Además, se realizó un taller, ocasión en que los profesores pudieron reflexionar acerca de sus prácticas pedagógicas en el aula, a partir de la retroalimentación entregada por los inspectores. Los trabajos grupales plasmaron las conclusiones e ideas sobre afiches, con el fin de seguir optimizando la enseñanza.

¡Felicitaciones!

SCHULTRADITIONEN / TRADICIONES DSV

Orff-Konzert der Grundstufe

Am 31. August fand an unserer Schule wieder das alljährliche Orff-Konzert statt. Im ersten Teil präsentierten die 1. und 2. Klassen mit Xylophonen und Schlaginstrumenten verschiedene Musikstücke. Bei den 3. und 4. Klassen im zweiten Teil kamen auch noch andere Instrumente wie Blockflöte, Gitarre und Geige zum Einsatz.

Den MusiklehrerInnen der DSV ist es ein Anliegen, das individuelle Interesse für Musik in den Kindern schon früh anzuregen, so wie auch das Gemeinschaftsgefühl der Klasse zu fördern, die bei diesem Vorspiel als Einheit auftritt.

Über die gelungenen Kostproben der Kinder aus dem Musikunterricht und das zahlreiche Kommen der Familien haben wir uns sehr gefreut!

Alumnos de 1º a 4º Básico en Concierto Orff

El 31 de agosto se realizó en la DSV el tradicional concierto Orff. En la primera parte, los cursos de 1º y 2º Básico presentaron un variado programa de piezas musicales con xilófono y percusión. En la segunda parte participaron los alumnos de 3º y 4º, sumándose otros instrumentos como la flauta dulce, guitarra y el violín.

Mediante estos conciertos, los profesores de la asignatura quieren estimular en sus alumnos a temprana edad el interés por la música, como también fomentar el sentido de comunidad dentro del curso, debido a que ellos se presentan juntos buscando la armonía musical.

Fue una alegría escuchar las muestras musicales de nuestros alumnos y compartir con las familias.



DSV-Familien feiern Laternenfest

Für diese traditionelle Feier basteln die Kinder, Erzieherinnen und Lehrenden der Grundstufe jedes Jahr mit viel Liebe und Energie Laternen und singen Lieder. Die ersten Klassen hatten ihre Laternen in der Projektwoche gebastelt. Im Anschluss an die Lichter-Vorführung im Stadion verbrachten die Familien in ihren jeweiligen Gruppen noch etwas Zeit miteinander. Die ElternvertreterInnen und der Elternbeirat sorgten für Kekse und Erfrischungen.

Das Laternenfest geht auf die Geschichte von Sankt Martin zu Beginn des christlichen Zeitalters zurück. Ein Soldat ritt im Winter seines Weges und begegnete einem armen, frierenden Mann. Der Soldat schnitt seinen Mantel mit seinem Schwert durch und gab dem Mann die Hälfte. Für diese Geste des Mitgefühls wurde er später zum Bischof ernannt und heilig gesprochen. Die Botschaft von Sankt Martin wurde auch für uns an der DSV zum Motto dieses Festes: **TEILEN IST SCHÖN!**



Familias de DSV celebran Laternenfest

El 30 de agosto se realizó la fiesta de los farolitos (Laternenfest).

En esta actividad tradicional, los niños, educadoras y profesoras de Básica trabajan con mucha motivación y cariño preparando los faroles y canciones.

Los alumnos de Primer Básico habían confeccionado sus farolitos durante la semana de proyectos. Los sub-centros de padres prepararon galletas y el CGPA aportaron con agua para compartir con los respectivos cursos, una vez terminado la presentación de las luces en el estadio.

La celebración se remonta a los principios de la era cristiana. Según cuenta la historia, un soldado y ágil jinete encuentra en su camino, durante el invierno, un hombre pobre que tiene mucho frío. El soldado toma su abrigo y con la espada la corta y entrega al hombre una mitad para abrigarse. Por sus actos de solidaridad, fue nombrado obispo y luego santificado. El legado de Sankt Martin es compartir, y es así como se estableció el lema de esta actividad: **“TEILEN IST SCHÖN”**.



Grüner Tag

Am 31. August wurde in der Grundstufe der Grüne Tag gefeiert. Die Kinder aus den Klassen 3D und 4 A, die zum Teil grün angezogen waren, führten einen Tanz über die Natur vor. Sie erinnerten damit an den Sinn dieses Tages: Auf unseren Planeten aufpassen, Tiere und Pflanzen schützen, Müll vermeiden, z.B. indem wir immer weniger Plastikverpackungen in die Schule mitbringen oder durch Papierwiederverwertung.



Die 5. Klassen hatten Plakate aus gebrauchtem Papier gebastelt, auf denen sie zum Nachdenken, etwa über die drei „R“ – Reduce, Reuse, Recycle – einladen.

Der Respekt gehört zu den institutionellen Werte unserer Schule. Darum ist es uns wichtig, dass in der ganzen Schulgemeinschaft eine positive Haltung zum Umweltschutz gefördert wird.

Día Verde

El 31 de agosto se celebró en la Básica el Día verde. Los niños de los cursos 3d y 4a, muchos de ellos vestidos de verde, presentaron bailes sobre la naturaleza y recordaron a la comunidad de la finalidad de este día: Respetar nuestro planeta, proteger plantas y animales y evitar basura, p.ej. trayendo cada vez menos envases plásticos al colegio y reciclando el papel.

Varios cursos del 5º prepararon afiches con papel reciclado en los que invitaron, entre otras, a reflexionar sobre los tres “R” –Reduce, Reuse, Recycle.



El valor del respeto es uno de los valores institucionales, por lo tanto, es fundamental para la DSV promover en toda la comunidad una actitud proactiva acerca del cuidado de nuestro medio ambiente.



DSV feiert „Dieciocho“

Wie jeden September wurden auch dieses Jahr die Fiestas Patrias an der DSV gebührend gefeiert.

Am Mittwoch, den 12. September fand der feierliche Akt für die Klassen der Grundstufe statt. In diesen actos cívicos wurde an das Jubiläum des Ferienheims und an die Folkloristin Margot Loyola gedacht. Das folklorische Tanzensemble präsentierte „La Consentida“. In der ersten Feier hoben sich die 2C mit der Instrumentalisierung von „Ojos azules“ hervor, während die 1C einen Tanz aus Tarapacá und die 3C einen polynesischen Tanz aufführte. In der zweiten Zeremonie spielte die 4C „Casamiento de Negros“, die 5C „Rin del Angelito“ von Violeta Parra und die 6C bot einen Fantasetanz dar. Später waren im Stadion für die Grundstufe noch freies Cueca-Tanzen und traditionelle Spiele angesagt.



Am Donnerstag fand der im Vorjahr eingeführte cueca-Tanzwettbewerb statt, für den die SchülerInnen mit ihren SportlehrerInnen begeistert trainiert hatten.

Am Freitag gingen die offiziellen Feierlichkeiten weiter: Im Kindergarten wurde mit Tänzen, payas-Sprüchen und empanadas der Nationalfeiertag begangen. Die Grundstufe versammelte sich im Stadion, um Drachen steigen zu lassen.

Parallel dazu versammelte sich die Oberstufe zu ihren actos cívicos. Als

Auftakt und Ausklang tanzten jeweils mehrere Paare der 12. Klasse cueca. Die Schulband spielte die chilenische und deutsche Hymne. Während der Zeremonie für die 9. und 10. Klassen wurden die SchülerInnen an die Meilensteine der Unabhängigkeit Chiles erinnert, darunter der Ausruf „¡Aún tenemos patria!“ von Manuel Rodríguez. Dies veranschaulichte die Klasse 11B mit einem Theaterstück über die Schlacht von Maipú. Den musikalischen Rahmen boten die NeuntklässlerInnen mit „Cautivo de Tilti“ und die ElftklässlerInnen mit „A Manuel Rodríguez“, „La Flor de la Verbena“ und „La Consentida“.

Im acto cívico für die 11. und 12. Klassen wurden zudem aktuelle Themen angesprochen, die für Chile von Bedeutung sind, wie der Schiedsspruch in Den Haag und die Schaffung der 16. Region Ñuble. Die ElftklässlerInnen führten ein Theaterstück über das Ende des Helden Manuel Rodríguez auf. Dazu passend setzte die Schulband mit „Cautivo de Tilti“ ein. Die ZehntklässlerInnen ließen zudem die „Tonadas a Manuel Rodríguez“ und ein Schülertrio einen Remix von Violeta Parra erklingen.



Am Freitagnachmittag feierten schließlich auch noch die MitarbeiterInnen der DSV in „Dieciocho“. Für die traditionelle Empanada de Honor hatte die Personalabteilung Spiele, payas-Sprüche, cueca und sogar ein eingeladenes Folklore-Ensemble organisiert. Spaß, Gemeinschaft, Traditionen- die Schulgemeinschaft war zu den Nationalfeiertagen also rundum versorgt!

El Dieciocho 2018 en el DSV

Como cada septiembre, este año celebramos las Fiestas Patrias en el DSV con numerosas actividades.



El miércoles 12 de septiembre tuvieron lugar los actos cívicos para los cursos de la enseñanza Básica. Se recordó a los alumnos del centenario del Ferienheim y de la importancia de la folclorista Margot Loyola. El conjunto de bailes folclóricos presentó “La Consentida”. En el primer acto se destacó el 2º C con la instrumentalización de “Ojos azules”, el 1º C con un trote tarapaqueño y el 3º con un baile de Rapa nui. En el segundo acto, el 4º C presentó “Casamiento de Negros”, el 5º C “Rin de Angelito”, ambos de Violeta Parra, y el 6º C un baile de fantasía. A continuación, los alumnos fueron al estadio a disfrutar la cueca y los juegos tradicionales.

El jueves tuvo lugar el exitoso Concurso de Cueca que se implementó en el colegio a partir del 2017. Los alumnos practicaron junto a sus profesores de deporte con entusiasmo para pasar una jornada muy divertida.

El viernes continuaron las celebraciones con ocasión de las Fiestas Patrias. En el Ciclo Inicial, los niños y apoderados disfrutaron de bailes regionales, payas y empanadas, mientras los alumnos de la Básica fueron al estadio para elevar volantines.



La Enseñanza Media se reunió para los respectivos actos cívicos en el aula el viernes 14. Varias parejas de IVº Medio bailaron cueca al inicio y término de las celebraciones y la banda DSV tocó los himnos. En el acto para el Iº y IIº Medio, los alumnos recordaron los hitos de la Independencia de Chile, entre ellos el grito: “¡Aún tenemos Patria!” de Manuel Rodríguez. El IIIº B ilustró esta parte de la historia a través de una dramatización sobre la Batalla de Maipú. Cabe destacar que los alumnos del Iº Medio del optativo de Música presentaron la obra musical “Cautivo de Tilti” y los alumnos del IIIº Medio deleitaron al público con “A Manuel Rodríguez”, “La Flor de la Verbena” y “La Consentida”.

En el acto para el IIIº y IVº Medio se mencionaron, además, temáticas de actualidad relevantes para Chile, como la sentencia en La Haya y la creación de la 16ª región Ñuble. IIIº Medio presentó una dramatización sobre la muerte de Manuel Rodríguez, acompañada musicalmente con el “Cautivo de Tilti” que interpretó la banda DSV. Los alumnos de IIº Medio presentaron “Tonadas a Manuel Rodríguez” y un trío de alumnos interpretó un remix de canciones de Violeta Parra.

Para finalizar, les tocó celebrar el Dieciocho el viernes por la tarde a los colaboradores del DSV. Para ello, Recursos Humanos organizó la tradicional “Empanada de Honor” con juegos, payas, cueca e incluso una agrupación folclorista en vivo.

Alegría, compañerismo y tradiciones: este Dieciocho, las Comunidad DSV lo pasó muy bien para las Fiestas Patrias de este año.

Tag der Deutschen Einheit 2018

An der DSV wurde rund um den 3. Oktober die Deutsche Woche gefeiert.

Die Grundstufe sammelte sich am Mittwoch mit Tänzen und Trachten zur Feier in der Sporthalle und im Anschluss daran zum traditionellen Picknick auf der Wiese des Stadion.



Die SchülerInnen der Oberstufe hörten bei ihrer Feier zunächst die Rede des Schulleiters über die Bedeutung des Umbruchs, den der Mauerfall für Deutschland und die Welt mit sich brachte. Die Botschaft lautete: Jede Gesellschaft kann sich verändern, durch engagierte und mutige Menschen!

[ZUR REDE DES SCHULLEITERS](#)

Neben der musikalischen Umrahmung durch die Hymnen und einem Song der Schülerrockband, wurden bei der Feier verschiedene Schülergruppen geehrt: Die AbsolventInnen des Sprachdiploms, die TeilnehmerInnen bei Jugend debattiert und die GewinnerInnen des Bundesländer-Plakatwettbewerbs, wobei das Hamburg-Plakat den 1. Platz bekam.

[ZU DEN PLAKATEN](#)

Die SchülerInnen aus der 11. IB-Klasse stellten kurz ihr Geschichtsprojekt vor. Durch kollaboratives Arbeiten hatten sie in der deutschen Woche die jüngeren Klassen spielerisch und in Gesprächen über die Nachkriegszeit, DDR und



Zum Ausklang trafen sich die Klassen der Oberstufe im Stadion zum Picknicken in der Sonne und zu einer bunten Auswahl an lustigen Spielen wie Sackhüpfen, Dosenwerfen, Tauziehen, u.v.m..



Feierstimmung am Tag der Deutschen Einheit war schließlich auch noch für die MitarbeiterInnen geboten: Zu Mittag gab es im festlich geschmückten Hof der Oberstufe Karnevalsmusik und ein leckeres Büffet mit Bratwürsten, Weißwürsten, Sauerkraut und Kartoffelsalat, das die Verwaltung organisiert hatte.

Ein Tag mit vielen Gelegenheiten, um über die deutsche Einheit zu sprechen und sie zu feiern!

Día de la Unidad Alemana 2018

En la semana del 3 de octubre, se celebró en el DSV el Día de la Unidad Alemana.

La Enseñanza Básica se reunió con actividades en el gimnasio y estadio, llevando trajes bávaros, compartiendo bailes típicos y realizando un picnic.

En la ceremonia para los alumnos de la Enseñanza Media, el Rector dio un discurso sobre la importancia del gran cambio que se originó con la caída del muro para Alemania y el mundo. Su mensaje fue: ¡Con la ayuda de personas comprometidas y valientes, cada sociedad puede cambiar!

[LEER DISCURSO DEL RECTOR](#)



La celebración contó con los himnos nacionales y una intervención de la banda de rock del Colegio, y se realizaron varios homenajes. Se premió a los alumnos que aprobaron el Sprachdiplom, los participantes del grupo de debate Jugend debattiert y los ganadores del concurso de afiches sobre los Bundesländer, en el que Hamburgo obtuvo el primer lugar.

[VER AFICHES DEL CONCURSO](#)

Cinco alumnos del III C presentaron un proyecto que fue coordinado entre las asignaturas historia y alemán: En este trabajo con enfoque pedagógico colaborativo, los estudiantes informaron sobre la época de posguerra, la RDA, la política de Alemania Oriental etc., invitando durante la Deutsche Woche a los cursos de niveles inferiores para conversar con ellos de una forma lúdica sobre los hechos importantes de la historia.

Posteriormente, los jóvenes se reunieron en el estadio para disfrutar de un veraniego sol, un picnic y una gran variedad de juegos alemanes como tirar la cuerda, la carrera de sacos y el tiro de latas.



Los colaboradores también tuvieron una celebración, y esto fue a la hora del almuerzo: Administración organizó en el patio de la Media un rico asado de salchichas alemanas, con ensalada de papas y chucrut, acompañado por música del Carnaval de Colonia.



¡Un día con numerosas manifestaciones para celebrar la Unidad Alemana!

GEMEINSCHAFT STÄRKEN / HACIENDO COMUNIDAD

DSV nimmt am Weltkongress deutscher Auslandsschulen teil

Vom 6. bis 9. Juni war die DSV auf dem Weltkongress deutscher Auslandsschulen vertreten: Unser Schulleiter Martin Gellert, die Verwaltungsleiterin Roxana Torres und Bettina Wolff und Martina Reinke vom Schulvorstand reisten dazu gemeinsam nach Berlin.



Martina Reinke, Roxana Torres, Martin Gellert, Bettina Wolff

Die Tagung wurde vom Auswärtigen Amt, dem Weltverband Deutscher Auslandsschulen e.V. (WDA) und der Zentralstelle für deutsches Auslandsschulwesen koordiniert und war mit über 500 TeilnehmerInnen wie ein großes Familientreffen. Schulvorstände, Schulleitungen und Verwaltungsleitungen von 141 Deutschen Schulen, FachberaterInnen, hochrangige VertreterInnen aus der Kultur- und Bildungspolitik, Wissenschaft und Hochschullandschaft sowie aus der Wirtschaft trafen sich zum Austausch in unzähligen Seminaren, Workshops und Podiumsdiskussionen.



*Roxana Torres (DSV),
Gabriele Schultz (DS Concepción)*



*Martina Reinke,
Heike Toledo (ZfA),
Bettina Wolff*

Die DSV-Delegation hatte unter anderem die Möglichkeit, Gespräche mit KollegInnen in denselben Funktionen zu führen und Partnerschaften zu erweitern. Ebenfalls führte sie ein Arbeitstreffen mit dem ehemaligen Schulleiter Hans-Joachim Csozke durch. Mit vielen Eindrücken und neuen Impulsen für die Auslandsschularbeit ging es dann wieder zurück nach Viña del Mar.

DSV participa en congreso mundial de los Colegios Alemanes

El ministerio alemán de relaciones exteriores, la asociación mundial de los colegios alemanes en el exterior (WDA) y la Central de la enseñanza alemana en el exterior (ZfA) son las instituciones que coordinaron esta conferencia. Con más de 500 participantes, el congreso resultó como una enorme reunión familiar. Directorios, rectorías y gerencias de 141 Colegios Alemanes, asesores, representantes de alto rango de la política cultural y educativa, la ciencia, el mundo universitario, como también empresarios alemanes, se reunieron para intercambiar sus ideas en seminarios, talleres y paneles.

La delegación de la DSV tuvo la gran oportunidad de conversar con colegas que sostienen las mismas funciones y fortalecer las redes de cooperación, entre otras. También se llevó a cabo una reunión de trabajo con el anterior rector Hans-Joachim Czoske. Los representantes de la DSV trajeron muchas impresiones de vuelta a Viña del Mar, y cuentan ahora con nuevas ideas para su trabajo en nuestro establecimiento.

Para hacerse una idea del congreso, les invitamos a ver el siguiente [VIDEO](#)

Soziales Engagement an der DSV

Im ersten Halbjahr 2018 engagierte sich der Soziale Dienst (Acción Social) der DSV in vielerlei Hinsicht für Bedürftige. Zu erwähnen sind vor allem folgende Aktionen:

Im Rahmen des Termo-Programms suchen SchülerInnen mit einem Begleitenden jeden Freitag, von April bis November Obdachlose aus Viña del Mar auf, um sie mit warmem Essen zu versorgen.

Zugunsten dieser Bedürftiger wurde im Mai die der sogenannten „Hülsenfrucht-Kampagne“ und im Juni auf der „Decken-Kampagne“ durchgeführt.



Im August startet die gemeinsam mit CONIN, einer Körperschaft für die Ernährungssituation von Kindern die CONIN-Kampagne in einem Krankenhaus. Auch die Hilfsorganisation Techo (Un techo para Chile), die sich für Notunterkünfte engagiert, werden wir in unserer Techo-Kampagne unterstützen.

Außerdem werden das ganze Schuljahr über Aktivitäten gemeinsam mit anderen Bereichen der Schulgemeinschaft durchgeführt: Es handelt sich hier vor allem um die gemeinsam mit dem Elternbeirat oder Schülerbeirat der Oberstufe organisierten Jeanstage und Tombolas, bei denen Gelder für Familien zusammenkommen, die eine schwierige Zeit durchmachen.

La importante labor de Acción Social

Durante el primer semestre de 2018, Acción Social desarrolló distintas actividades, entre las que se destacan:

El permanente Programa Termo, en el que los alumnos con un profesor acompañante buscan cada viernes, de abril a noviembre, a los viñamarinos en situación de calle para compartir con ellos una colación.

La Campaña de la Legumbre y la Campaña de la Frazada, en las que durante mayo y junio se ofrecieron comida y abrigos para las personas en situación de calle.

En agosto, se la Campaña CONIN para fomentar la Nutrición Infantil en un hospital de baja complejidad, y también se apoyará Techo (Un techo para Chile) a través de nuestra Campaña Techo.



Aparte de eso, se coordinan durante el año actividades en conjunto a otros estamentos de la comunidad escolar, por ejemplo, el CGPA y el Centro de Alumnos de Enseñanza Media, con el fin de reunir fondos para las familias que pasan por un momento difícil; estos son, sobre todo, los días Jeanstag y las Rifas.

Verantwortungsbewusste Handynutzung vonseiten Eltern und SchülerInnen

Gemeinsam mit den anderen Privatschulen der 5. Region laden wir die Familien der Schulgemeinschaft dazu ein, WhatsApp verantwortungsbewusst zu nutzen.

Junto con los otros colegios particulares de la Vª Región, invitamos a las familias de la comunidad DSV de usar WhatsApp de forma adecuada:



Am Montagmorgen des 20. Augusts versammelten sich die Siebt- bis ZwölftklässlerInnen – sowie die SechstklässlerInnen als Eingeladene – in der Sporthalle zu einem Versprechen:

Auf gemeinsame Initiative der Schulleitung, des Schüler- und Elternbeirats und der BeratungslehrerInnen wurde zunächst an den großen Stellenwert erinnert, der heutzutage den Mobiltelefonen und Sozialen Netzwerken zukommt. Das Handy sei zu einer dritten Hand geworden. Doch wenn wir uns in der virtuellen Welt bewegen, kämen auch unsere Schattenseiten zum Vorschein.

[Zur Ansprache des Schulleiters](#)

Teil der Veranstaltung war auch eine vom Schülerbeirat gezeigte [Videokampagne gegen Cybermobbing](#).

Nach dem Appell, im Netz keine Kommentare zu machen, die man den MitschülerInnen nicht auch ins Gesicht sagen würde, wurden die die StufenvertreterInnen zur symbolischen Unterschrift eingeladen:

Sie händigten den Klassen Exemplare für alle SchülerInnen aus. Mit dem Team der SchülersprecherInnen ließen sie die Erklärung mit den acht Regeln zu einem ethisch korrekten Umgang mit dem Smartphone in den Klassen der Jahrgänge 7 bis 12 unterschreiben. Um das Versprechen zu symbolisieren, gab es für jeden ein Armbändchen.

[Zur Erklärung der SchülerInnen](#)

Als eine Schule, die Verantwortungsbewusstsein und Respekt zu ihren Werten zählt, konnte die DSV-Gemeinschaft damit ein klares Zeichen für ein wertschätzendes Miteinander setzen.

Invitación a apoderados y alumnos para el adecuado uso del Celular

En la mañana del 20 de agosto, los cursos del 7° Básico hasta el IV° Medio, juntos a los cursos invitados del 6° Básico, se reunieron en el gimnasio para celebrar una promesa.



Por iniciativa de Rectoría, el CAA, CGPA y los profesores orientadores, se reflexionó acerca de la gran importancia que hoy día tiene el uso de los celulares y redes sociales. Se les comentó que el smartphone se ha convertido en una tercera mano, y, que cuando nos movemos en el mundo virtual, hay que ser prudente, ya que fácilmente se puede manifestar el lado oscuro de nuestra naturaleza humana.

[Leer Discurso del Rector](#)



En este acto, el CAA también mostró una [Campaña contra el acoso cibernético](#).

Se hizo un llamado a los alumnos de no dejar en Internet aquellos comentarios que uno tampoco se atreve a decir a un/a compañero/a en la cara.



Después, los representantes de cada generación firmaron simbólicamente las ocho reglas para un uso éticamente correcto de los smartphones, antes de llevarse ejemplares para todos los cursos. Junto con los representantes de cursos, los alumnos DSV firmaron y recibieron una pulsera como símbolo de su promesa.

[Leer Declaración sobre uso responsable del celular](#)

Mediante este acto, la comunidad DSV que destaca entre sus valores la responsabilidad y el respeto, dio una clara señal a favor de una convivencia, en la que nos valoramos uno al otro.

Kermesse 2018

100 Jahre Ferienheim

Amelia Torrejón 6ºB

Maia López 5ºD

Desde las 11:00 hrs hasta la 01:00 am.

DEUTSCHE SCHULE
VALPARAÍSO

Bastian Teichelmann 6ºB

Fritz Schütz 6ºB

SÁBADO
10
NOVIEMBRE

Dusan Miskovic 6ºB

COLEGIO ALEMÁN DE VALPARAÍSO • WWW.DSVALPO.CL
FERIENHEIM • CAUPOLICÁN 286, SAN FRANCISCO DE LIMACHE